

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35723
Name	General translation from Italian to language A
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	56 - Professional environments in language B (CO Italian)	Optional

Coordination

Name	Department
CALVO RIGUAL, CESAREO	160 - French and Italian

SUMMARY

Estas asignaturas sirven de introducción a los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados, en lengua estándar, así como a la práctica guiada de la misma.

Esta asignatura se integra en dos titulaciones, en ambos casos en el primer semestre del tercer año, aunque con una diferencia sustancial, que no puede obviarse: mientras los estudiantes de TMI la cursarán tras haber superado dos materias de Lengua italiana, los de LML lo harán después de cuatro cursos de italiano. Dada además la escasez de materias de traducción italiano-español/catalán (una sola en LML y 2-3 en TMI) se exigirá la máxima dedicación al estudiante para alcanzar con garantía los objetivos del curso.

Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico, pues se incidirá en la producción de traducciones del italiano al español y al catalán, aunque sin obviar aspectos de sistematización sobre el funcionamiento de las tres lenguas en contraste.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

El estudiante de TMI debería haber superado al menos Lengua italiana 2; el de LML al menos Lengua italiana 4.

OUTCOMES

1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- The ability to apply ones knowledge of modern languages and their literatures to professional environments.
- A capacity for teamwork and interpersonal relationship skills.
- Concern for the quality of the work.
- An enterprising spirit, the ability to take initiatives and to generate new ideas.
- The ability to transmit ideas, problems and solutions within the study area of modern languages and their literatures.
- The development of an ethical commitment to issues such as gender equality, equal opportunities, democratic values, non-violence, environmental and sustainability issues and an awareness of diversity and multiculturalism.
- The ability to make decisions and solve problems.
- Familiarity with information and communication technologies, local or online computer tools and the ability to apply them.
- The ability to work alone and learn on ones own and skills in planning and time management.
- The ability to produce a scientific description in a foreign language applying grammatical knowledge.
- The ability to produce and understand oral and written texts in a foreign language.
- Knowledge of textual criticism and the edition of texts in a foreign language and how they are applied.
- basic competences in the translation of texts of different types from a foreign language to ones first language.
- The ability to carry out assessment and linguistic mediation in a foreign language.
- The ability to carry out cultural management in the area of modern languages and their literatures.
- The ability to interrelate different areas of philology studies and humanities.



LEARNING OUTCOMES

Grado de Traducción y Mediación Interlingüística:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas (maior de Italiano):

1. Conocimiento de entornos profesionales de la lengua italiana.
2. Desarrollo de competencias en lengua italiana aplicadas a entornos profesionales concretos.
3. Conocimiento y aplicación de programas informáticos apropiados para las actividades a desarrollar en entornos profesionales
4. Desarrollo de competencias y actitudes que facilitan la incorporación al entorno profesional: toma de decisiones, preocupación por la calidad de trabajo, autoaprendizaje, planificación del estudio, aplicación de la teoría a la práctica, etc.
5. Refuerzo de las competencias en lengua italiana.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction

Please, see spanish version of this guide

2. Italian/Spanish-Catalan Translation Practice

Please, see spanish version of this guide

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	30,00	100
Computer classroom practice	15,00	100
Classroom practices	15,00	100
Preparation of evaluation activities	14,00	0
Preparation of practical classes and problem	76,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenderán textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo.

En su componente no presencial se incluye la lectura de textos o documentos que el alumno abordará autónomamente, así como la asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia, reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

Será imprescindible comenzar cualquier actividad de traducción con un análisis previo interpretativo del texto original, que determinará las estrategias discursivo-traductoras que se habrán de aplicar para la correcta producción del texto meta.

La metodología empleada deberá ayudar al alumno a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a su intención.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos, etc.).

Unos textos se trabajarán en clase, a partir de una versión preparada previamente por uno o más alumnos. El resto de alumnos deberán haber preparado también su propia traducción. Otras traducciones, en cambio, serán entregadas periódicamente al profesor para su corrección y puntuación.

El profesor está a disposición de los alumnos durante el horario de atención que se comunica al principio del año (y mediante correo electrónico si se ha acogido al programa de tutorías electrónicas). Téngase en cuenta además que antes de efectuar consultas relacionadas con una asignatura es necesario haber estudiado con atención la Guía Docente correspondiente, en la que encontrará respuesta, probablemente, a la mayoría de sus dudas.



EVALUATION

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen final	75%
b) Asistencia a clase, trabajos en clase, otras actividades	25%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos un 5 en el primer apartado.

La nota del examen final será la suma de las traducciones presentadas individualmente por los estudiantes para su evaluación a lo largo del curso (40%) y la realización de una traducción al final del curso con la ayuda del material que utilice habitualmente (35%). Para cualquiera de estos textos podrá exigirse al estudiante el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de traducción empleadas.

Quien por una causa debidamente justificada no pueda acudir a clase deberá ponerse en contacto con el profesor al inicio del curso para acordar un programa de trabajo.

El apartado b) no será recuperable en la segunda convocatoria.

REFERENCES

Basic

- Fuentes informáticas en red:
Google: <www.google.es> <www.google.it>
IATE (Interactive Terminology for Europe; antiguo Eurodicautom): <<http://iate.europa.eu>> Wikipedia: <it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>
Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano:
DE MAURO, Tullio: Il nuovo De Mauro. <<https://dizionario.internazionale.it>>
SABATINI, Francesco - Vittorio COLETTI (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
LO ZINGARELLI 2020. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2019 (12ª ed.). ISTITUTO TRECCANI: Vocabolario della lingua italiana. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español:
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.



- SECO, Manuel - ANDRÉS, Olimpia - RAMOS, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar.
- BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán:
INSTITUT DESTUDIS CATALANS (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2^a ed.
ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2014): Diccionari Normatiu Valencià.
<<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
 - Diccionarios bilingües:
ARQUÉS, Rossend - A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli.
Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo. Milano: Garzanti, 2018.
TAM, Laura (1997): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols.
CALVO RIGUAL, Cesáreo - GIORDANO GRAMEGNA, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder.
Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.
ARQUÉS, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Additional

- Gramáticas del italiano:
SERIANNI, L. - CASTELVECCHI, A. (1997): Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi. Milano: Garzanti.
SENSINI, Marcello (1990): La grammatica della lingua italiana. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.
TRIFONE, Pietro - PALERMO, Massimo (2000): Grammatica italiana di base. Bologna: Zanichelli.
- Gramáticas del español:
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA - ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe
- Gramáticas del valenciano/catalán:
Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): Gramatica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council



English version is not available

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Clase presencial teórico/práctica.

4. Evaluación

Examen presencial

Pruebas de evaluación por trabajos académicos.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos recogidos inicialmente en la guía docente.



2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Publicación de materiales en el Aula virtual

Propuestas de actividades por el Aula virtual

Videoconferencia síncrona BBC

Debates en el foro

Problemas o ejercicios resueltos (clases prácticas)

Tutorías per videoconferencia

4. Evaluación

Examen en línea

Pruebas de evaluación por trabajos académicos.

5. Bibliografía

Se sustituye en parte la bibliografía recomendada porque no toda está disponible en línea.